

**FACHSTELLE
FRÜHE FÖRDERUNG**

FRÜHE DEUTSCHFÖRDERUNG

Fronwagplatz 24
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T + 41 52 632 53 51
www.stadt-schaffhausen.ch

Code

Znanje njemačkog jezika kod predškolske djece

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Upitnik za roditelje na hrvatskom jeziku (6)

Elternfragebogen

Rok za slanje:

Einsendeschluss:

Molimo Vas da ispunite sva polja u nastavku.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Dijete (prezime, ime, datum rođenja)
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

Ulica/br.
Strasse/Nr.

.....

Poštanski br./mjesto
PLZ/Ort

.....

Majka (prezime, ime)
Mutter (Name, Vorname)

.....

Otac (prezime, ime)
Vater (Name, Vorname)

.....

Telefonski broj
Telefonnummer

.....

E-pošta
E-Mail

.....

Dragi roditelji

Liebe Eltern

Upute o ispunjavanju upitnika

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- U odgovorima se oslonite na vlastita svakodnevna iskustva s djetetom. Tako će biti moguće na temelju Vaših iskustava vrlo precizno odrediti razinu jezičnog znanja Vašeg djeteta.

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Odgovorite na sljedeća pitanja odgovorima koji najbliže opisuju Vas i Vaše dijete. Ne postoje ispravni ili pogrešni odgovori.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- Ako je prisutan znak ☐ označite križićem ispravan odgovor

Wenn das Zeichen ☐ steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- Molimo Vas da nakon znaka , sami napišete odgovarajući odgovor.

Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- **U upitniku se upotrebljavaju pojmovi majka i otac. Pod njima se podrazumijevaju djetetovi roditelji ili skrbnici.**

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

Procijenit ćemo Vaše odgovore i obavijestit ćemo nadležnog učitelja u vrtiću (Kindergarten), kao i učitelja njemačkog kao drugog jezika (Deutsch als Zweitsprache, DaZ) o nivou znanja jezika Vašeg djeteta. Na taj način učitelji mogu da pruže bolju podršku Vašem djetetu u vrtiću (Kindergarten).

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.

1. Kojim jezikom vaše dijete najčešće govori kod kuće?

Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?



.....

2. Da li Vaše dijete govori druge jezike?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

☐ Ne
Nein

☐ Da, navesti koje?: 
Ja, welche?

3. Da li Vaša obitelj govori pretežno njemački/švicarsko njemački ili neki drugi jezik?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

☐ Isključivo njemački ili švicarsko njemački
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

☐ Većinom njemački ili švicarsko njemački
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

☐ Pola-pola
Teils-teils

☐ Većinom neki drugi jezik
Meistens eine andere Sprache

☐ Isključivo neki drugi jezik
Ausschliesslich eine andere Sprache

Jezik kojim se govori unutar obitelji jest njemački ili švicarski njemački. Upitnik sadržava pitanja o općem jezičnom razvoju vašeg djeteta. Drago nam je što popunjavate upitnik.

Ihre Familiensprache ist Deutsch oder Schweizerdeutsch. Der Fragebogen erhält Fragen zur allgemeinen Sprachentwicklung ihres Kindes. Wir freuen uns, dass Sie den Fragebogen ausfüllen.

4. Koji jezik majka obično razgovara sa djetetom?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



.....

5. Koji jezik otac obično razgovara sa djetetom?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?



.....



6. Kako procjenjujete vlastito znanje njemačkog/švicarsko njemačkog jezika?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Majka
Mutter

☐ Ne postoji
nicht vorhanden

☐ Slabo
gering

☐ Srednje
mittel

☐ Dobro / Vrlo dobro
gut / sehr gut

Otac
Vater

☐ Ne postoji
nicht vorhanden

☐ Slabo
gering

☐ Srednje
mittel

☐ Dobro / Vrlo dobro
gut / sehr gut

7. Da li Vaše dijete razumije njemački/švicarsko njemački jezik?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

☐ Ne
Nein

☐ Da, malo
Ja, ein wenig

☐ Da, poprilično
Ja, ziemlich gut

☐ Da, vrlo dobro
Ja, sehr gut

8. Da li Vaše dijete govori njemački/švicarsko njemački jezik?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

☐ Ne
Nein

☐ Da, malo: pojedine riječi kao što su «Auto», «Hund», «Apfel»
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»

☐ Da, poprilično: jednostavne rečenice, npr. «Ball spielen», «ins Bett gehen»
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»

☐ Da, vrlo dobro: tečno; dijete se može bez problema izražavati na njemački/švicarsko njemački jezik.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. **Otkad** Vaše dijete govori njemački/švicarsko njemački jezik?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- ☐ Moje dijete još ne govori njemački/švicarsko njemački jezik
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- ☐ Nekoliko mjeseci
Seit einigen Monaten
- ☐ Otprilike jednu godinu
Seit ungefähr einem Jahr
- ☐ Otkad je progovorilo.
Seit es sprechen kann

10. **Koliko često** Vaše dijete priča nešto na njemački/švicarsko njemački jezik?

(primjerice roditeljima, drugoj djeci, rodbini itd.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- ☐ Nikada
Nie
- ☐ Rijetko
Selten
- ☐ Ponekad
Manchmal
- ☐ Često
Oft

11. **Da li** Vaše dijete postavlja pitanja na njemački/švicarsko njemački jezik? (primjerice:

«Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

- ☐ Nikada
Nie
- ☐ Rijetko
Selten
- ☐ Ponekad
Manchmal
- ☐ Često
Oft

12. Da li Vaše dijete poznaje i upotrebljava sljedeće riječi na njemački/švicarsko njemački jezik?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



essen

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



schneiden

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



schlafen

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



Velo/Fahrrad fahren

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



ziehen

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



kochen

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



werfen

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



schreiben

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht



trinken

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

☐ Neznam
Ich weiss es nicht

12. Da li Vaše dijete poznaje i upotrebljava sljedeće riječi na njemački/švicarsko njemački jezik?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



rennen

- ☐ Da
Ja
- ☐ Ne
Nein
- ☐ Neznam
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

- ☐ Da
Ja
- ☐ Ne
Nein
- ☐ Neznam
Ich weiss es nicht



telefonieren

- ☐ Da
Ja
- ☐ Ne
Nein
- ☐ Neznam
Ich weiss es nicht

13. Da li Vaše dijete razumije sljedeća pitanja na njemački/švicarsko njemački jezik?

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

«Wo ist das Fenster?»

- ☐ Da
Ja
- ☐ Ne
Nein
- ☐ Neznam
Ich weiss es nicht

«Was ist dein Lieblingsessen?»

- ☐ Da
Ja
- ☐ Ne
Nein
- ☐ Neznam
Ich weiss es nicht

«Wie gross bist du?»

- ☐ Da
Ja
- ☐ Ne
Nein
- ☐ Neznam
Ich weiss es nicht

«Willst du mitspielen?»

- ☐ Da
Ja
- ☐ Ne
Nein
- ☐ Neznam
Ich weiss es nicht

14. Koliko često je Vaše dijete u kontaktu sa djecom koja govore njemački/švicarsko njemački jezik u susjedstvu, u krugu poznanika ili rodbine?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- ☐ Rijetko
Selten
- ☐ Jednom tjedno
Einmal wöchentlich
- ☐ Više puta tjedno
Mehr als wöchentlich
- ☐ Dnevno
Täglich

15. Koliko često je Vaše dijete u kontaktu sa odraslim osobama koje govore njemački/švicarsko njemački jezik u susjedstvu, u krugu poznanika ili rodbine?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- ☐ Rijetko
Selten
- ☐ Jednom tjedno
Einmal wöchentlich
- ☐ Više puta tjedno
Mehr als wöchentlich
- ☐ Dnevno
Täglich

16. Koliko često Vaše dijete gleda televizijske emisije na njemački/švicarsko njemački jezik (ili emisije na drugim digitalnim medijima)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- ☐ Nikada
Nie
- ☐ Jednom tjedno
Einmal wöchentlich
- ☐ Više puta tjedno
Mehr als wöchentlich
- ☐ Dnevno
Täglich

17. Da li Vaše dijete poznaje priče ili pjesmice na njemačkom/švicarsko njemačkom jeziku?

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- ☐ Ne
Nein
- ☐ 1-3 priče
1-3 Geschichten
- ☐ 5-10 priča
5-10 Geschichten
- ☐ Više od 10 priča
Mehr als 10 Geschichten

18. Da li Vaše dijete trenutno pohađa neko obdanište gdje se govori njemački/švicarsko njemački jezik (dječije obdanište/jaslica, grupa za igru)?

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

☐ Da Otkada? (mjesec / godina)
Ja Seit wann?: (Monat / Jahr)

☐ dnevni boravak / ☐ Skupina za igru ☐ Dnevna obitelj ☐ Ostalo:
jaslice Spielgruppe Tagesfamilie Andere:
Kita

Ime:
Name:

Adresa:
Adresse:

Broj sati tjedno: ☐ 1-3 sati
Anzahl Stunden pro Woche: 1-3 Stunden
☐ 4-8 sati
4-8 Stunden
☐ 9-16 sati
9-16 Stunden
☐ Više od 16 sati
Mehr als 16 Stunden

Zašto ste prijavili svoje dijete u ustanovu za djecu (Kinderbetreuung): u dnevni centar (Kindertagesstätte), u grupu za igru (Spielgruppe), u porodicu za dnevnu brigu o detetu (Tagesfamilie)?

Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

☐ roditelji su zaposleni ☐ priprema za vrtić (Kindergarten)
Eltern sind bei der Arbeit Vorbereitung auf den Kindergarten
☐ socijalni kontakt ☐ drugi razlozi:
Sozialer Kontakt Andere Gründe
☐ unapređenje jezičkih veština
Sprachentwicklung

☐ Ne
Nein

19. Jeste li se ikada zabrinuli oko jezičnog razvoja svog djeteta?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

☐ Da
Ja

☐ Ne
Nein

Ako želite, možete nam ovim putem iznijeti svoje brige.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.



.....

.....

.....

20. U kojem dijelu grada Šaffhauzena živite?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

☐ Alpenblick

☐ Birch

☐ Breite

☐ Buchthalen

☐ Emmersberg

☐ Geissberg

☐ Gruben

☐ Hemmental

☐ Herblingen

☐ Hochstrasse

☐ Im Freien

☐ Rhein

☐ Stadt

☐ Ne znam
Ich weiss es nicht

21. Opće napomene (npr. o upitniku, o jezičnom znanju djeteta, o pohađanju neke ustanove itd.):

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):



.....

.....

.....

22. Želite li biti obaviješteni o rezultatima provijere?

Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?

☐ Da -> čitko unesite svoju adresu e-pošte
Ja E-Mail bitte gut leserlich angeben



.....

☐ Ne
Nein

Ovim potpisom potvrđujem da sam upitnik ispunio/la istinitim podacima.

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Mjesto / Datum:

Ort / Datum



.....

Potpis:

Unterschrift



.....



www.daz-v.psychologie.unibas.ch